

LA SEGNALETICA VERTICALE BILINGUE ITALIANO-FRIULANO

Vademecum



La segnaletica stradale bilingue: domande e risposte

Attraverso questa brochure, l'ARLeF intende supportare i soggetti responsabili della apposizione della segnaletica stradale e il loro personale richiamando i principali obblighi di legge al fine di garantire la correttezza delle indicazioni stradali.

Ecco quindi una serie di domande ricorrenti – con relative risposte – sulla tematica.

1 Cosa prevede la legislazione in vigore riguardo alla segnaletica stradale nei comuni di lingua friulana?

Nella nostra regione le norme stabiliscono che tutta la segnaletica stradale apposta nei territori delimitati nell'ambito linguistico friulano deve recare i toponimi anche in lingua friulana. In particolare, l'articolo 1, comma 10, della L.R. 13/2000 prevede che il toponimo in lingua friulana sia posto direttamente sotto il testo in italiano, con medesimi caratteri e dimensioni.

2 Come faccio a sapere quali sono i Comuni delimitati nell'ambito linguistico friulano?

Sul sito dell'ARLeF – www.arlef.it – si trova l'elenco di tutti i 173 Comuni di lingua friulana, individuati con appositi provvedimenti della Regione o delle Province sulla base di quanto previsto dalla legge 482/99 e dalle leggi regionali 15/96 e 29/2007.

3 Come faccio a sapere qual è la forma corretta dei toponimi o delle scritte in lingua friulana da apporre sulla segnaletica stradale?

L'ARLeF, Agenzie regionâl pe lenghe furlane, svolge un ruolo di supporto e consulenza linguistica e toponomastica a favore di tutti i soggetti che sono chiamati ad apporre la segnaletica stradale. Ciò consentirà il rispetto di quanto previsto dalla L.R. 13/2000, secondo cui "I testi in lingua friulana devono essere scritti nella grafia ufficiale, in conformità all' art. 5 della L.R. 29/2007. La grafia dei toponimi friulani è soggetta al parere preventivo e vincolante dell'Agenzie regionâl pe lenghe furlane".

4 Il bilinguismo visivo è previsto solo per la segnaletica stradale?

No. La legge prevede che il bilinguismo sia obbligatorio per i supporti visivi in genere e anche per i mezzi di trasporto.

Sul territorio friulanofono, quindi, i cartelli, le insegne e ogni altra indicazione di pubblica utilità esposta al pubblico negli immobili sede di uffici e strutture operative devono essere corredati della traduzione in lingua friulana, con pari evidenza grafica dell'italiano.

5 A prescindere dagli obblighi di legge, perché è importante la presenza della lingua friulana sulla segnaletica stradale e sui supporti visivi in genere?

La Pubblica amministrazione tocca quotidianamente la vita dei cittadini. Proprio per questo sia le norme europee, sia quelle statali e regionali, considerano la presenza delle lingue minoritarie nei servizi pubblici un elemento essenziale per garantirne lo sviluppo.

Inoltre, la segnaletica stradale bilingue consente di chiamare i luoghi col proprio nome originario, la cui versione italiana molto spesso costituisce solo una mera traduzione dal friulano.

Va altresì rimarcato che il plurilinguismo è uno straordinario strumento di promozione del territorio, come dimostrano numerose realtà regionali in Italia e nel mondo che hanno saputo utilizzare anche la segnaletica stradale per rimarcare l'identità storica e linguistica dei luoghi, contribuendo ad assolvere un'efficace funzione di promozione turistica.

Il supporto dell'ARLeF

Ai sensi della L.R. 13/2000, l'apposizione della segnaletica stradale in friulano è soggetta al **parere preventivo e vincolante** dell'ARLeF Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane.

L'ARLeF presta la propria consulenza affinché sia garantito il **pieno rispetto della grafia ufficiale della lingua friulana e della forma corretta dei toponimi**.

Il servizio:

→ è rivolto a: Enti locali, FVG Strade, Autovie Venete, Direzioni centrali e Servizi della Regione Autonoma Friuli - Venezia Giulia, enti regionali e, in generale, a tutti i soggetti pubblici o privati che abbiano necessità di apporre la segnaletica stradale in lingua friulana

→ è gratuito

Come presentare la richiesta all'ARLeF

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- fornire il materiale da tradurre/revisionare in formato Word o altro formato modificabile;
- indicare il nominativo di un referente, corredato di recapito email e telefonico.

Inviare la richiesta a  toponomastiche@sportelfurlan.eu

Nota bene

- le richieste di non particolare complessità saranno evase in ordine cronologico di arrivo, **entro 7 giorni lavorativi dalla data di ricezione**;
- se la richiesta necessita di particolari approfondimenti toponomastici, la tempistica di evasione potrà essere maggiore (massimo entro 30 giorni dalla data di ricezione);
- **una volta impaginato, il materiale dovrà essere nuovamente inviato in PDF al medesimo indirizzo email dedicato, per il controllo finale**;
- l'ARLeF invierà, a mezzo Pec, il relativo parere entro 2 giorni lavorativi dalla data di ricezione.

Per ogni necessità o chiarimento, contattare:

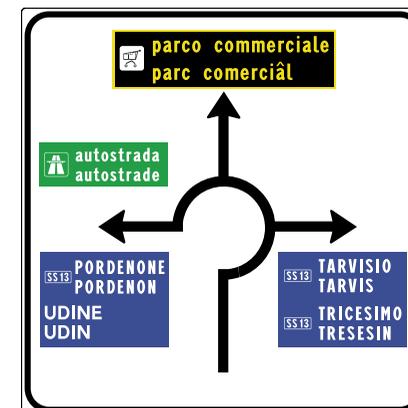
Sportello Regionale per la Lingua Friulana
Numero dedicato: Tel. 371 4143422
Centralino: Tel. 0432 1743400
e-mail: toponomastiche@sportelfurlan.eu

ESEMPI DI SEGNALETICA CORRETTA

Segnale di inizio/fine centro abitato



Segnale di preavviso urbano



Segnale di direzione urbano



Vie, piazze (odonimi)



Segnale di inizio/fine territorio comunale



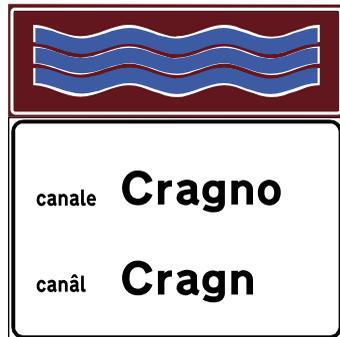
Segnale di preavviso extraurbano



Segnale di direzione extraurbano



Segnale di localizzazione territoriale



Segnale turistico e di territorio



Segnale di indicazione per itinerario ciclopedonale



ERRORI DA EVITARE

NON conforme ❌

CONFORME ✅



Legge Regionale 29/2007 **(Norme per la tutela, valorizzazione e promozione della lingua friulana)**

Art. 10 - Cartellonistica e segnaletica in lingua friulana

1. Nel territorio delimitato ai sensi dell'art. 3, i cartelli, le insegne, i supporti visivi e ogni altra indicazione di pubblica utilità esposta al pubblico negli immobili sede di uffici e strutture operative dei soggetti di cui all'art. 6 sono corredati della traduzione in lingua friulana con pari evidenza grafica dell'italiano.

2. I soggetti di cui all'art. 6 usano la lingua friulana con pari evidenza grafica dell'italiano anche nelle scritte esterne, nei supporti visivi e nei mezzi di trasporto. Qualora nell'erogazione del servizio di trasporto pubblico siano previsti servizi automatici di comunicazione vocale, questi sono forniti anche in lingua friulana.

3. Nel territorio delimitato ai sensi dell'art. 3, comma 1, la segnaletica stradale reca i toponimi anche in lingua friulana, secondo le modalità previste dall'art. 11.

4. Gli enti interessati provvedono all'applicazione delle disposizioni di cui al presente articolo secondo quanto previsto dal Piano generale di politica linguistica di cui all'art. 25.

Legge Regionale 13/2000 **(Disposizioni collegate alla legge finanziaria 2000)**

Art. 1 - Disposizioni in materia di enti locali

(...) 10. La segnaletica stradale prevista dall'art.10 della legge regionale 18 dicembre 2007, n. 29 (Norme per la tutela, valorizzazione e promozione della lingua friulana), è conforme a quanto disposto dalla normativa in materia di circolazione stradale ed è realizzata mediante aggiunta del testo in lingua friulana direttamente sotto il testo in italiano, con medesimi caratteri e dimensioni, entro lo stesso pannello. I testi in lingua friulana devono essere scritti nella grafia ufficiale, in conformità all' art. 5 della L.R. 29/2007. La grafia dei toponimi friulani è soggetta al parere preventivo e vincolante dell'Agenzie regionâl pe lenghe furlane.

ARLeF
AGENZIE
REGIONÂL
PE LENGHE
FURLANE

ARLeF - Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane

via della Prefettura, 13 - 33100 Udine

Tel. 0432 555812

arlef@regione.fvg.it

pec: arlef@certgov.fvg.it



ARLeF



@agenziearlef



Agenzie Arlef



Arlef



www.arlef.it